

Guia de l'assignatura 2007-2008

Identificació

Nom de l'assignatura: Llengua catalana A1 (no catalanoparlants)			Codi: 22054
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 112,5
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 1r Quadrimestre: 1r			
Àrea: Filologia Catalana			
Llengua en què s'imparteix: català			
Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Núria Martí	K-2027	dl/dc 11:30-12:30	nuria.marti@uab.cat

Descripció

1. Objectius de la formació:

Adquisició de competència lingüística en llengua catalana dels estudiants no catalanoparlants de primer curs, de nivell inicial, que els capaciti per a:

- seguir altres assignatures impartides en català.
- incorporar el català com a llengua d'estudi a la Facultat.
- tenir accés a l'entorn cultural català.

2. Continguts:

Temes de contingut gramatical i textual:

1. Vocabulari:
 - 1.1. Els noms, els adjectius i els verbs del vocabulari bàsic.
 - 1.2. Morfologia derivativa: estudi d'alguns afixos productius.
2. Morfosintaxi:
 - 2.1. L'article: formes. L'article personal.
 - 2.2. El possessiu i el demostratiu.
 - 2.3. Els numerals cardinals i ordinals, els partitius i quantitatius.
 - 2.4. La flexió de gènere i nombre dels noms i adjectius qualificatius del vocabulari bàsic.
 - 2.5. La morfologia verbal: les formes verbals més utilitzades en el discurs.
 - 2.6. Els pronoms febles: inventari, formes i posició.
 - 2.7. Les expressions de temps i de lloc. Els adverbis i les locucions adverbials.
3. Ortografia:
 - 3.1. L'apòstrof i les contraccions.
 - 3.2. Introducció a les principals regles d'ortografia (grafia de la vocal neutra i de la o/u en posició àtona i algunes regles del consonantisme).
4. Pronunciació:
 - 4.1. Correspondències generals grafia-so.
 - 4.2. Pronunciació òptima dels sons més difícils.
 - 4.3. Pronunciació correcta dels contextos de final de mot (elisió).
5. Text:
 - 5.1. El diàleg: el discurs directe (tant oral com escrit).
 - 5.2. Textos curts: notes, missatges al contestador, petites descripcions i narracions.
 - 5.3. La carta: l'encapçalament, l'expressió del lloc i la data, les fórmules de salutació i de comiat, la introducció, el cos de la carta i la conclusió.

El continguts gramaticals anteriors s'organitzen en els deu temes següents, relacionats amb diversos àmbits comunicatius, per tal de treballar-los en context:

1. Presentacions i identificacions (article definit; article personal)
2. La família (demostratius i possessius; flexió de gènere i nombre en noms)
3. Conversa telefònica (present verbs 1a conj.)
4. On vius? (article indefinit, situacionals; *haver-hi*, *ser-hi*)
5. Buscant pis (preposicions locatives)
6. Un dia qualsevol (activitats quotidianes) (pronoms reflexius, expressions de temps, present verbs 2a conj)
7. A què et dediques? (feina, oficis i ocupacions) (present verbs 3a conj)
8. Descripció de persones (flexió de gènere i nombre en adjectius)
9. Al restaurant (pronoms de CD)
10. I a tu, què t'agrada? (pronoms de CI)

3. Bibliografia comentada:

Una part important del material del curs estan extrets (i en algun cas adaptats) de:

- BADIA, D. *Llengua catalana: nivell lllindar 1*. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i disquet]
MAS, M. et al. *Digui, digui... Curs de català per a estrangers*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Dpt de Cultura, 1993. [amb cassets i videocassets].
MAS, M. et al. *Veus 1. Curs de català*. Barcelona: Ab. Montserrat, 2005. [llibres i CD]
PUIG, T.; PUIG, J. *Vine!: curs de català inicial*. Barcelona: UB, 2000.

D'altres són creats per la professora, ja sigui a partir de material inventat o real (fragments d'obres literàries, articles de diari, enregistraments de vídeo, etc.).

Hi ha exercicis de tres tipus:

- exercicis de comprensió d'un text (vocabulari i estructures gramaticals que s'estan treballant), tant a nivell oral com escrit;
- exercicis de reforç d'aspectes gramaticals (de conjugació verbal, de tria del temps verbal adequat, de substituir complements per pronoms, d'introduir l'apòstrof o els accents i dièresi on calgui, de pronunciació de determinats sons, etc.);
- exercicis creatius, per a potenciar un aspecte gramatical en un context comunicatiu pragmàticament versemblant (diàlegs, situacions quotidianes, expressió d'opinions, etc.)

D'altra banda, proporcionem a l'estudiant una bibliografia complementària per a consulta i autoaprenentatge, i sempre es fa constar la procedència del material treballat a classe perquè l'estudiant pugui ampliar o aprofundir-ne la pràctica.

MATERIALS COMPLEMENTARIS D'AUTOAPRENENTATGE

Es tracta de materials pensats per al treball autònom, com a reforç o com a ampliació del treball del curs. No són d'ús programat dins el curs i n'oferim un ventall ampli, que inclou cursos multimèdia, gramàtiques i mètodes, exercicis, diccionaris i webs d'interès.

Les referències marcades amb un asterisc és material recomanat.

A) CURSOS MULTIMÈDIA

MAS, M. et al. *Digui, digui... Curs de català per a no-catalano parlants adults*. 3a ed. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Enciclopèdia Catalana, 1996. [amb cassets i videocassets].

*MAS, M. et al. *Digui, digui... Curs de català per a estrangers*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1993. [amb cassets i videocassets].

- COSTA, M.; SABATER, M.L. *Guide pour l'autoapprentissage*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1992.
- YATES, A.; IBARZ, T. *A Catalan Handbook*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1993.
- GUÀRDIA, R.; STEEN, M. *Kursbuch*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 1995.

B) GRAMÀTIQUES I MÈTODES

En català

- *BADIA, D. *Llengua catalana: nivell llindar 1*. Vic: L'Àlber, 1997. [llibre i disquet]
- *BADIA, D. *Llengua catalana: nivell llindar 2*. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i disquet]
- *BADIA, D. *Llengua catalana: nivell llindar 3*. Vic: L'Àlber, 1999. [llibre i disquet]
- BUSQUETS, L. *Curs intensiu de llengua catalana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988.
- DEPARTAMENT DE CULTURA. GENERALITAT DE CATALUNYA. *Català sense distàncies. Curs d'autoaprenentatge. Volum I*. Barcelona: Castellnou, 1994.
- COMELLES, S. *Català per a adults. Primer nivell. B*. Vic: Eumo, 1990.
- **Escrire és fàcil. Amb recursos i models per redactar escrits i documents*. Barcelona: Proa, 1996.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991 (1a ed., 1956).
- JANÉ, A. *Signe. Normes pràctiques de gramàtica catalana*. 11a ed. Barcelona: Edigraf, 1978.
- LLOBERA, M. et al. *Paral·lel. Material auditiu per a l'ensenyament de català a no-catalanoparlants*. Barcelona: EDI-6, 1983. [amb cassetts]
- *MAS, M. et al. *Veus 1. Curs de català*. Barcelona: Pb. Abadia de Montserrat, 2005. [llibres i CD]
- MIRÓ, M.; COMELLES, M. *Català sense distàncies 1. Curs d'autoaprenentatge*. Barcelona: Dept. de Cultura de la Generalitat de Catalunya: Dept. d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya: Pòrtic, 1998. (Preparació del nivell B de català).
- *PELLICER, J. et al. *Esquema. Gramàtica bàsica*. 2a ed. Barcelona: Teide, 1994.
- PUIG, T.; PUIG, J. *Vine!: curs de català inicial*. Barcelona: UB, 2000.
- PUIG, G. *Encara i sempre. Mètode de català, segona llengua*. Perpinyà: Les Presses Universitaires de Perpignan, 2001. [conté 2 CD]
- TIÓ, J. *Curs de català per a estrangers*. Vic: Eumo Editorial, 1986.

En anglès

- GILI, J. *Introductory Catalan Grammar*. València: The Dolphin Book, 1974.
- POOLE, S. C. *Catalan in three months*. Norwich: Page Broders, 1995.
- WHEELER, M.; YATES, A.; DOLS, N. *Catalan: A Comprehensive Grammar*. Londres: Routledge, 1999.
- YATES, A. *Catalan: A complete course for tourists, businessmen and students*. Londres: Hodder and Stoughton Educational, 1984. Col. «Teach Yourself Books»

En castellà

- BADIA I MARGARIT, A. M. *Gramática catalana*. 2 vol. Madrid: Gredos, 1962.
- *PELLICER, J.E.; FERRAN, F. *Gramática de uso de la lengua catalana*. Barcelona: Mi, 1999.

En francès

- VERDAGUER, P. *Le catalan et le français comparés. À travers 133 articles amusants*. Barcelona: Barcino, 1976.
- VERDAGUER, P. *Abregé de grammaire catalane*. Barcelona: Barcino, 1984.
- VERDAGUER, P. *Cours de langue catalane*. 3a ed. Barcelona: Barcino, 1992.

En alemany

LÜDTKE, J. *Katalanisch: Eine einführende Sprach-beschreibung*. München: Hueber, 1984.

QUINTANA, A. *Handbuch des Katalanischen*. Barcelona: Barcino, 1981.

C) EXERCICIS

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre lila: propostes de treballs de llengua 1* [+ *Clau de les propostes de treballs de llengua*]. 5a ed. Barcelona: Casals, 1986.

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre verd: propostes de treballs de llengua 2* [+ *Clau de les propostes de treballs de llengua*]. 3a ed. Barcelona: Casals, 1985.

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. *Llibre taronja: propostes de treballs de llengua 3* [+ *Clau de les propostes de treballs de llengua*]. 2a ed. Barcelona: Casals, 1985.

BADIA, J; COMELLAS, S. *Exercicis de pronunciació del català*. Vic: Eumo, 1983. [amb cassetts]

BADIA, J.; GRIFOLL, J. *Ortografia catalana. Mètode autocorrectiu*. 11a ed. Barcelona: Teide, 1994.

*BADIA, D. et al. *1a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1992.

*BADIA, D. et al. *2a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1990.

*BADIA, D. et al. *3a llibreta autocorrectiva de vocabulari*. Vic: Eumo, 1992.

CALATAYUD, R; SANZ, R.; RUIZ, F. *Llindar 1* [+ *Quadern d'exercicis, Guia didàctica, Cassetts 1-11*]. València: Gregal Llibres, 1987.

CALATAYUD, R; SANZ, R.; RUIZ, F. *Llindar 2* [+ *Quadern d'exercicis, Guia didàctica, Cassetts 12-22*]. València: Gregal Llibres, 1988.

*FARGAS, A.; GUASCH, O.; TIÓ, Josep. *Llibreta d'exercicis autocorrectius*. Vic: Eumo, 1979-1996. [6 llibretes]

GÓMEZ, P.; SANTANDREU, P. *Català per a no catalanoparlants. Textos i material de suport*. Palma: Univ. de les Illes Balears, 1998.

LLOBERA, J. *Prácticas de catalán básico* [+ *Clave de ejercicios*]. Barcelona: Teide, 1978.

SITJÀ, M. *Llengua catalana. Material didàctic per a cursos de nivell B*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2003 (4a ed.).

TIÓ, J. *Ortografia. Treball sistemàtic*. Barcelona: L'Àlber, 1994. [Llibre i disquet]

D) DICCIONARIS

Català

Diccionari bàsic de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

**Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

*INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995]

SABATER, Ernest. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1987.

Anglès-català

Cambridge Word Selector anglès-català: diccionari temàtic de l'anglès contemporani. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.

Diccionari Oxford Pocket Català per a estudiants d'anglès. Català-anglès anglès-català. 3a ed. Oxford: Oxford University Press, 2007. [llibre i CD-ROM]

Diccionari bàsic català-anglès anglès-català. Barcelona: Enciclopèdia Cat., 1986.
Oxford Photo Dictionary anglès-català. Oxford: Oxford University Press, 1992.

Castellà-català

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1997.

Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995.

Francès-català

CASTELLANOS, C.; CASTELLANOS, R. *Diccionari català-francès*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1990.

CASTELLANOS, C.; CASTELLANOS, R. *Diccionari francès-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1992.

Alemanys-català

BATLLE, L.C.; HAENSCH, G. *Diccionari alemany-català. Deutsch-Katalanisches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1993.

BATLLE, L.C. et al. *Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1991.

Multilingüe

Diccionari de la llengua catalana multilingüe castellà, anglès, francès, alemany. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.

Diccionari visual Oxford. Català – castellà – anglès – francès. Oxford: OUP, 1999.

Hiperdiccionari català-castellà-anglès. [CD-ROM]. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1993.

E) WEBS D'INTERÈS

<<http://www6.gencat.net/llengcat>>

- El català a l'abast → aprendre català, certificats de català, bibliografia, etc.
- El català a la societat → coneixement i ús, cinema en català, informàtica, etc.
- enllaços: TERMCAT (Cercaterm); Institut Ramon Llull (projecció internacional del català: lectorats, certificats, etc.)

<<http://www.cat365.net/Inici/Ciutadans/LlenguaCatalana>>

- Vull aprendre català (materials, cursos, etc.)
- Com puc obtenir un certificat oficial de català?
- Consulto terminologia (accés al Cercaterm)
- Necessito traductors o correctors automàtics de textos

<<http://www.intercat.gencat.es>>

- Speakc@t (curs de català + diccionari català-anglès-castellà)
- Guia de conversa (en català i traducció a l'alemany, anglès, àrab, castellà, francès, italià, japonès, portuguès)

<<http://www.vilaweb.cat>>

<<http://www.avui.cat>> (diari AVUI)

<<http://www.elperiodico.cat>> (diari *El periódico*)

<<http://www.bcn.es/ciaj/sales/sales.htm>>

Biblioteques de Barcelona amb horari nocturn (sales d'estudi): de dilluns a divendres, de 21 a 1h. Organitzen grups de conversa o d'intercanvi d'idiomes.

4. Programació d'activitats:

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

a) Treball presencial: (68 h. presencials)

- a.1) Exercicis de comprensió oral i escrita: treball del vocabulari propi dels àmbits comunicatius en què es trobarà l'alumne: exercicis de deducció del significat a partir de dibuixos i textos.
- a.2) Exercicis de producció oral i escrita: pràctica de les estructures sintàctiques que s'utilitzen per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i presentar arguments amb exercicis específics on cal esbrinar informació del(s) company(s), en petits diàlegs elaborats a partir d'un model o en exercicis escrits.
- a.3) Exercicis sistemàtics d'ortografia i de gramàtica: exercicis de deducció de normes ortogràfiques i gramaticals a partir de material lingüístic, exercicis de pràctica i aplicació d'aquestes normes, i dictats.
- a.4) Exercicis de fonètica amb pràctiques orals: exercicis de lectura en veu alta a classe.
- a.5) Anàlisi i participació en situacions d'exposició i de diàleg semblants a les que es pot trobar l'alumne en la vida quotidiana.
- a.6) Prova final (escrita i oral) obligatòria per a superar el curs. La part escrita constarà de 4 exercicis: morfologia nominal, morfologia verbal, pronoms i redacció d'un text a partir d'un enunciat. La part oral de la prova consistirà en la preparació i representació d'un diàleg per parelles.

b) Treball dirigit (6 h. no presencials + 2 h. presencials):

Deu redaccions (una al final de cada tema), que l'alumne elabora a casa. A classe la professora comenta els errors més comuns o bé els alumnes mateixos els analitzen i corregeixen a partir d'una llista de frases que els inclouen. La presentació de les redaccions és obligatòria per a superar el curs. Ocasionalment, si una redacció té moltes deficiències, l'alumne l'haurà de repetir.

c) Treball autònom (36 h.):

- c.1) Estudi progressiu de l'alumne a casa per poder seguir les classes (16 h.)
- c.2) Repàs general per preparar l'examen final (4 h.)
- c.3) Pràctica addicional amb exercicis complementaris i de reforç a partir del material d'autoaprenentatge llistat a la bibliografia, d'acord amb les necessitats i mancances de cada alumne (16 h.).

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicació oral	- articular correctament els sons propis de la llengua catalana. - dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana - ser capaços de mantenir una conversa sobre temes quotidians. - ser capaços de representar davant la classe un diàleg preparat prèviament.
Comunicació escrita	- dominar l'ortografia del vocabulari bàsic. - dominar la morfologia nominal i verbal i el fenomen de la concordança. - dominar les estructures sintàctiques assertives i interrogatives, i la pronominalització. - ser capaços d'expressar-se per escrit en registres col·loquials de manera correcta.
Anàlisi i síntesi textual	- saber redactar un text ben estructurat i cohesionat. - saber redactar diàlegs, notes i cartes (nivell col·loquial).
Treball en equip	- treballar amb els companys per a la resolució de problemes i la creació de situacions comunicatives productives.
Creativitat	- saber aplicar els coneixements sintàctics i lèxics de manera creativa per fer preguntes, formular respostes, donar explicacions i expressar l'opinió.

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Exercicis presencials	Comunicació oral: pronunciació adequada; capacitat de comprensió i expressió oral. Comunicació escrita: domini gramatical i ortogràfic; capacitat de comprensió i expressió escrita. Anàlisi i síntesi textual: capacitat de redacció de petits textos; capacitat d'anàlisi d'un text. Creativitat: capacitat de crear textos i situacions comunicatives versemblants. Treball en equip: capacitat d'interacció per a resoldre exercicis i situacions comunicatives.	10%
Redaccions	Comunicació escrita: domini gramatical i ortogràfic; capacitat de comprensió i expressió escrita. Anàlisi i síntesi textual: capacitat de redacció de petits textos; capacitat d'anàlisi d'un text. Creativitat: capacitat de crear textos i situacions comunicatives versemblants.	10%
Prova final	Comunicació escrita: domini gramatical i ortogràfic; capacitat de comprensió i expressió escrita. Anàlisi i síntesi textual: capacitat de redacció de petits textos; capacitat d'anàlisi d'un text. Comunicació oral: pronunciació adequada; capacitat de comprensió i expressió oral.	80%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Redaccions	Comunicació escrita: domini gramatical i ortogràfic; capacitat de comprensió i expressió escrita. Anàlisi i síntesi textual: capacitat de redacció de petits textos; capacitat d'anàlisi d'un text. Creativitat: capacitat de crear textos i situacions comunicatives versemblants.	10%
Prova final	Comunicació escrita: domini gramatical i ortogràfic; capacitat de comprensió i expressió escrita. Anàlisi i síntesi textual: capacitat de redacció de petits textos; capacitat d'anàlisi d'un text. Comunicació oral: pronunciació adequada; capacitat de comprensió i expressió oral.	90%